

СИСТЕМНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СЕМАНТИКИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ МЕТОДОМ РЕВЕРСИВНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛЕКСИКИ)*

Аннотация. В статье исследуются английские и русские лексемы, относящиеся к понятию «сварка», выявляется степень эквивалентности английских и русских слов, определяется их внутренняя форма. Определяется степень эквивалентности английского и русского компонентов термина «welding». Выявляется скрытая грамматическая омонимия английского компонента, обнаруживающая себя при переводе его на русский язык.

Ключевые слова: реверсивность, семантика, омонимия, полисемия, термин, гипоним, гипероним.

N. Nickolaeva

Moscow State Regional University

SYSTEMIC-COMPARATIVE RESEARCH OF SEMANTICS OF LEXICAL UNITS USING THE METHOD OF REVERSIBILITY (ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN LEXICS)

Abstract. English and Russian lexical units related to concept “welding” are investigated, the degree of equivalence of English and Russian words is revealed, their internal form is defined. The degree of equivalence of English and Russian components of the term “welding” is being determined. The inner grammar homonymy of the English component which is discovered when translating it into Russian is revealed.

Key words: reversibility, semantics, homonymy, polysemy, term, hyponym, hyperonym.

Глядя на окружающий мир и отражая его при помощи языка, каждая нация привносит в объективную картину реально существующего мира что-то свое, при этом создавая свою языковую картину мира (далее - ЯКМ). О.А. Корнилов полагает, что ЯКМ «выполняет функцию фиксации национального видения мира», которая происходит «посредством закрепления за определенными лексическими единицами элементов объективного мира» [Корнилов О.А. 1999, 106].

Язык – это человеческое мышление, словесно и структурно оформленное средствами языка. С мышлением человека отождествляли язык Вильгельм фон Гумбольдт, Лео Вайсгербер и другие неогумбольдтианцы. Роль языка заключается в том, что лишь через него возможно осмысление объективной действительности человеком. По мнению О.А. Корнилова, «уникальность вербального отражения мира предопределяется как особенностями национального склада мышления, так и объективными, иногда вполне очевидными различиями материальной культуры и природной среды. Эти две составляющие (сенсibiliи) даны каждому представителю этноса в непосредственном ощущении» [Корнилов О.А. 1999, 150]. Поэтому при переносе слов, обозначающих сходные понятия, из одного языка в другой переводчики неизбежно сталкиваются с тем, что семантика слов в этих языках различается, происходит утрата одних и приобретение других смыслов.

Метод реверсивности, предложенный С.В. Гриневым-Гриневицем, а затем практически примененный при анализе языкового материала Е.Е. Мироновой [2001], Е.А. Панкратовой [2005], О.Д. Тарасовой [2009], способствует «выявлению ассоциативных связей, имеющих у того или иного термина в языке-источнике или возникающих при переводе, что очень важно для предотвращения искажения значения и видоизменения понятий при переходе из одного языка в другой» [Миронова Е.Е. 2001, 145]. Данный метод используется для установления эквивалентности лексем, выявления явлений омонимии, синонимии, гипонимии.

Метод реверсивности состоит в сопоставлении информации, предоставляемой словарями одного объема, но разной направленности, например, русско-английского и англо-русского, и использовании обратного перевода для уточнения объема понятий в используемых языках и типов отношений этих понятий.

В рамках метода реверсивности использова-

* © Николаева Н.С.

лись и другие методы лингвистического анализа.

Сопоставительный метод подразумевает сравнение «двух или более языков независимо от общего или разного их происхождения» [Ахманова О.С. 2007, 233].

Квантитативный анализ представляет собой «способ описания лингвистической системы, основанный на определении относительной встречаемости (воспроизводимости, частотности) изучаемых явлений» [Ахманова О.С. 2007, 44].

Исследованию подверглась семантическая структура лексемы *welding* с помощью метода реверсивности. Реверсивность рассматривается как обратимость переводимого понятия по формуле *исходный язык – другой язык – исходный язык*. Метод реверсивности предполагает выделение нескольких этапов, которые получили названия *шагов* и *оборотов*, где под *шагом* подразумевается этап перевода *исходный язык – другой язык*, а *оборот* предполагает последующее возвращение к исходному языку по схеме: *исходный язык – другой язык – исходный язык*.

Для проведения исследования методом реверсивности были использованы неспециальные словари: англо-русский словарь В.К. Мюллера (53 000 слов) и русско-английский словарь А.И. Смирницкого (около 50 000 слов). Объемы этих словарей приблизительно одинаковы, что предполагает схожую наполняемость словарных статей и позволяет сделать допущение об имеющемся сходном количестве значений.

Кроме неспециальных словарей, использовались специальные словари: англо-русский словарь по сварочному производству под редакцией А.А. Ерохина, англо-русский и русско-английский политехнические словари. В исследовании использовались и интернет-ресурсы: англо-русский и русско-английский словарь Lingvo online.

Анализ представленных словарных статей [Мюллер В.К. 1977, 835; Смирницкий А.И. 1975, 562] позволил предположить, что лексические единицы *сварка* и *welding* не обладают полной эквивалентностью, так как уже при проведении первого оборота произошло расщепление значений, которые не покрывают семантическое поле переводимого слова. Проведенный первый шаг показал, что русскому термину *сварка* соответствует один английский термин *welding*. Тогда как при проведении второго шага английскому термину *welding* соответствуют четыре русских лексических единицы: *сварка, сварочный, сплавляющий, объединяющий*.

В первую очередь, можно говорить о грамматическом разветвлении английской лексической единицы, которое вообще характерно для английского языка. В данном случае переводу существительного *сварка* соответствует эквивалентный герундий *welding*, причем эквивалентность по данной линии перевода повторяется при проведении и дальнейших шагов. Но второй шаг показал, что, кроме исходного эквивалента, лексеме *welding* соответствует причастие настоящего времени от глагола *weld* в значениях «1. сваривать(ся); 2. сплавлять, объединять». Следовательно, при рассмотрении поля значений причастия настоящего времени от корневого глагола *weld* обнаруживается, что, наряду с грамматическим разветвлением, имеет место и грамматическая многозначность английской лексической единицы *welding*.

Для определения характера полученной многозначности необходимо отметить, что лексические единицы *сварка, сваривать*, являются элементами как естественного языка, так и языка для специальных целей (то есть являются консубстанциональными терминами, по определению Э.А. Сорокиной) [Сорокина Э.А. 2005, 71].

Случаи, при которых одна лексическая единица называет несколько понятий, могут квалифицироваться как омонимия или полисемия (многозначность). Явления омонимии и полисемии в естественном языке и ЯСЦ (языке для специальных целей) различны, поэтому в данном контексте необходимо рассмотреть явление многозначности в общеупотребительном языке и языках для специальных целей и определить, какое из явлений наблюдается в данном случае с точки зрения обоих языков.

Традиционно разграничение омонимов и отдельных значений многозначного слова в общеупотребительном языке проводится на основе критерия наличия/отсутствия общих семантических признаков у сопоставляемых единиц. «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой приводит следующее определение термина *полисемия*: «Наличие у одного и того же слова (у данной единицы выражения, характеризующейся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова» [Ахманова О.С. 2007, 335]. В отличие от нее, *омонимия* – это только «звуковое совпадение двух или более разных языковых единиц» [Ахманова О.С. 2007, 287].

Следовательно, возникает необходимость рассмотрения значений полученных лексических единиц *сварочный* и *сплавляющий*, *объединяющий* по материалам толковых словарей. Для определения семантики данных лексем был проведен анализ материалов толковых словарей Д.Н. Ушакова и С.И. Ожегова, в результате которого были обнаружены только исходные глагольные формы имеющихся причастий, использованных для исследования.

«Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова приводит следующие значения глаголов *сплавлять*, *объединять*:

Сплавлять - (несов. к сплотить). 1. Плотно соединить (деревянные части) продольными сторонами, чтоб получить более широкую деревянную поверхность (плотн.). 2. *перен.*, Объединить прочными узами, создать из кого-н. прочно спаянный коллектив [Ушаков Д.Н. 1940, 440].

Объединять – (несов. к объединить). 1. Соединить, организовав из нескольких частей одно целое, подчинить единому руководству. 2. Привести в единство, сплотить [Ушаков Д.Н. 1940, 784].

Толковый словарь С.И. Ожегова дает значение глагола *сварить* - «соединить, заполняя промежутки расплавленным металлом или сжимаемая, сковывая в раскаленном виде» [Ожегов С.И. 1998, 699].

Согласно материалам «Словаря-справочника по сварке» Кулика Т.А., *сваривать* (соединять что-либо сваркой) – получать неразъемное соединение частей изделия путем местного сплавления или совместного пластического деформирования металлов этих частей по их примыкающим поверхностям, в результате чего возникает прочное сцепление металлов, основанное на межатомном взаимодействии [Кулик Т.А. 1974, 129].

Таким образом, в значении трех лексических единиц имеется сема «образовать прочное целое из частей», основополагающей семой которого является *соединить*. При рассмотрении семантики лексем *сварочный* и *сплавляющий*, *объединяющий* в общеупотребительном языке у английской лексической единицы наблюдается явление полисемии, что и подчеркивается структурой словарной статьи.

Совсем другая картина возникает при рассмотрении этих лексических единиц с точки зрения ЯСЦ. К области, охватываемой лексическим полем «*сварка», относится термин *сварочный*, тогда как лексемы *сплавляющий*, *объединяющий* относятся к другой понятийной области.

В терминоведении такие лексические единицы «следует считать не значениями одного термина, а омонимичными терминами» [Гринев-Гриневич С.В. 2008, 96].

При проведении второго шага был произведен перевод с английского на русский язык, в ходе которого была подтверждена эквивалентность лексических единиц *сварка* и *welding* по линии перевода существительного/герундия. Было обнаружено, что причастие в значении *сварочный* при проведении следующего шага дает перевод *welding* и, так же, как и существительное *сварка*, обладает эквивалентностью при проведении дальнейших оборотов.

В связи с тем, что русско-английский словарь А.И. Смирницкого не дает перевода причастий *сплавляющий*, *объединяющий*, было решено рассмотреть их значения с точки зрения эквивалентности линий перевода на базе формирующих их глаголов. Для этого исследование методом реверсивности было применено к английской корневой лексеме *weld*, которая является основой для образования лексемы *welding*, являющейся ядром английского понятийного поля «*сварка».

При выполнении первого шага исследования был проведен перевод слова *weld* на русский язык. В материалах, предоставленных словарем [Мюллер В.К. 1977, 835], обнаружено сходное с результатами первоначального исследования грамматическое разветвление исходного слова.

Первым вариантом перевода является атрибутивная конструкция *сварной шов*, относящаяся к исследуемому семантическому полю, которая представляет собой двухкомпонентное составное наименование, построенное по модели «прилагательное + существительное». Второй элемент семантического поля данной лексемы – глагол. Первый вариант перевода в значении *действие* относится к семантическому полю *сварка*, второе – не относится, здесь имеет место явление омонимии.

На втором этапе были рассмотрены семантические поля только глагольных значений лексемы *weld*. И если первое значение (собственно терминологическое) *сваривать*, *свариваться* в результате проведения первого оборота привело к исходной лексической единице *weld* [Смирницкий А.И. 1975, 562], то второе – *сплавлять(ся)*, *объединять(ся)*, в силу многогранности исходных русских значений, при проведении первого шага было представлено в словарных статьях несколькими группами синонимов (см.: табл. 1).

Результаты анализа на первом обороте глагола «weld»

weld		
Объединять(ся), объединить(ся)	Сплачивать(ся), сплотить(ся)	сваривать, свариваться
1. unite ; 2. (о территориях, предприятиях) consolidate, amalgamate ; 3. (ресурсы) — pool resources ; 4. (усилия) — combine efforts ; 5. (с тв., разг.) join hands (with).	1. (перен.) unite ; 2. (перен.) rally ; 3. join ; 4. raft ; 5. (ряды) — close ranks .	weld

Термин *weld* дает значения *сплачивать(ся)*, *объединять(ся)*, которые далеко уходят от значений исходного термина, что подтверждается следующими оборотами. Эти значения не входят в семантическое поле *сварка*, и, следовательно, можно говорить об имеющейся омонимии.

По материалам специальных словарей и интернет-ресурсов, для обозначения термина *сварка* в английской технической литературе используются термины *sealing, fusion splicing, bonding*.

Термин *sealing* отражен в англо-русском словаре по сварочному производству с соответствующим переводом (сварка термопластиков), что делает отнесение его к терминосистеме сварки оправданным.

Термин *fusion splicing* (сварка оптоволокна) не нашел отражение в англо-русском словаре по сварочному производству, видимо, в силу новизны данного процесса по отношению к году издания словаря (1967). Но как неспециальные, так и специальные современные словари (включая online-ресурсы) не дают перевода данного термина на русский язык. Для того чтобы определить принадлежность данного термина-словосочетания к терминосистеме *сварка*, рассмотрим значения отдельных элементов словосочетания. По материалам Lingvo online, *splicing*:

1. заплётка;
2. сращивание (концов тросов); соединение (внахлест); стыкование; стыковка;
3. кино:
 - а) склеивание встык (концов киноплёнки);
 - б) монтаж фильма.

А *fusion* :

1. плавка, плавление;
2. расплавленная масса, расплав;
3. сплавление;
4. сочетание, совокупность.

Можно сделать вывод, что *fusion splicing* – это соединение (встык или внахлест) деталей, похожих на трос (киноплёнку), с применением

расплавления зоны соединения, что подтверждается и материалами Wikipedia: «*fusion splicing* is the act of joining two **optical fibers** end-to-end using heat». Данное описание полностью соответствует определению понятия «сварка». Следовательно, думается, что внесение его в терминосистему понятия «сварка» оправдано использованием в современной технической литературе и имеющимися ассоциативными связями с семантическим полем *сварка*.

В связи с тем, что термины *sealing, fusion splicing* являются гипонимами по отношению к термину *сварка*, так как обозначают более частные ее случаи, то можно предположить целесообразным внесение их в терминопole *виды сварки*.

Неспециальные словари online определяют термин *bonding* как:

1. соединение, крепление, прикрепление;
2. соединение сваркой, сварка; соединение пайкой, пайка;
3. соединение (короткой) перемычкой;
4. металлизация.

В англо-русском словаре по сварочному производству дается только исходный термин *bond*, который характеризуется как:

1. связь, сцепление, соединение;
2. связывать, сцеплять, соединять.

Специальный словарь выносит значение «сваривать» из семантического поля *bonding*. По материалам интернет-словарей, «*bonding - fastening firmly together*», причем подразумевается любое прочное соединение. Думается, что термин *bonding* является гиперонимом по отношению к термину *сварка*, может использоваться в текстах как замена данного термина, если это не мешает пониманию, что в данном случае говорится именно о *сварке*, а не о другом виде неразъемного соединения. Но представляется, что данный вариант перевода следует считать избыточным и его внесение в терминосистему *сварка* неправомерно.

Проведенное методом реверсивности исследование позволяет говорить о следующем:

1. Английским эквивалентом русскому термину *сварка* выступает один термин *welding*, а русским эквивалентом английскому термину *welding* выступают два русских термина: *сварка* и *сварочный*. Следовательно, можно говорить о скрытой грамматической омонимии английского слова, обнаруживающей себя при переводе на русский язык.

2. Корень английского слова (*weld-*) и корень русского слова (*-вар-*) не являются полными эквивалентами. Анализ корневых морфем исследуемых английских и русских слов показал, что каждый корень полисемантивен, а широта их семантической структуры не позволяет говорить об их эквивалентности.

3. По грамматической структуре английское слово «*welding*» является герундием, образованным путем добавления к корню (*weld*) окончания (*-ing*). В терминоведении общим местом в большом количестве научных работ до сих пор проблемным считается вопрос о том, могут ли глаголы выполнять функции термина. Проведенный нами анализ свидетельствует о том, что одна из глагольных форм в английском языке способна быть эквивалентом термину, следовательно, способна играть роль термина.

4. Технический термин *weld* в качестве глагола является полным эквивалентом техническому термину *сваривать(ся)*, в остальных значениях полная эквивалентность утрачивается. По материалам используемых словарей не обнаруживается возвращение к исходной лексеме *weld* по линии перевода *сплачивать, объединять*, хотя англо-русские словари дают примеры использования данной лексемы: «*to weld a ruling coalition – сплачивать правящую коалицию*» (данные Lingvo online). Таким образом, думается, что оправдано внесение данной линии перевода и в русско-английские словари.

5. Проведенный анализ показал, что метод реверсивности – это достаточно результативный способ исследования и сопоставления семантики разноязычных лексических единиц, помогающий установлению адекватности перевода, ассоциативных связей между вариантами перевода и выявлению омонимов, гипонимов и гиперонимов.

ЛИТЕРАТУРА:

- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
- ГОСТ 2601-84. Сварка металлов. Термины и определения основных понятий. Введ. 01.07.85. – М.: Госстандарт СССР: Изд-во стандартов, 1984. – 51 с.
- Гринева-Гринева С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринева-Гринева. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
- Золотых В.Т. Англо-русский словарь по сварочному производству. Около 12 000 терминов. / Под ред. А.А. Ерохина. – Изд. 2-е, переработ. и доп. – М.: Сов. Энциклопедия, 1967. – 376 с.
- Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: МГУ, 1999. – 341 с.
- Кулик Т.А. Словарь-справочник по сварке. Свыше 3000 терминов / Под ред. К.К. Хренова. – Киев: Наукова думка, 1974. – 196 с.
- Миронова Е.Е. Сопоставительный системный анализ английской и русской лексики (на материале лексики архитектурных конструкций): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2001. – 21 с.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М., Азбуковник, 1998. – 944 с.
- Панкратова Е.А. Сравнительно-сопоставительный анализ развития терминологии «нефть и нефтепродукты» в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 25 с.
- Русско-английский словарь. Около 50 000 слов. / О.С.Ахманова, З.С. Выгодская и др.; Под общ. рук. А.И. Смирницкого. – 10-е изд. – М.: Русский язык, 1975. – 766 с.
- Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории LSP: Сборник научных трудов. Посвящается 80-летию Владимира Моисеевича Лейчика. – М.: Изд-во МГОУ, 2009. – 384 с.
- Сорокина Э.А. О правомерности выделения прототерминологического этапа в поступательном развитии специальной лексики // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Выпуск 2. – М.: Издательство МГОУ, 2009. – с.70-74.
- Сорокина Э.А. Специализация значения лексической единицы как исторический процесс // Вестник МГОУ № 6. Серия «Лингвистика». Выпуск 2. – М.: Издательство МГОУ, 2005. – с. 69-75.
- Тарасова О.Д. Анализ лингвокультурологического поля «эмоции» в сопоставительном аспекте (на материале английского и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009. – 20 с.
- Терминология и знание. Материалы I Международного симпозиума (Москва, 23-24 мая 2008 г.). – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2009. – 220 с.
- Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1. М., 1935; Т. 2. М., 1938; Т. 3. М., 1939; Т. 4. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1940.
- Чебан В.А. Сварочные работы / Серия «Учебники, учебные пособия». – Ростов н/Д: Феникс, 2003. – 416 с.
- Wikipedia [Electronic resource]. - Electronic data. - The free encyclopedia. – Mode access: http://en.wikipedia.org/wiki/Fusion_splicing
- Зайоброн Б. Сварка оптических волокон: плюсы и минусы // Сети и системы связи [Электронный ресурс]. – Электрон. журн. – 2008. - № 7. – Режим доступа: http://www.ccc.ru/magazine/depot/08_07/read.html?1103.htm